

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy kulturalnej i naukowej,

podpisana w Warszawie dnia 11 stycznia 1995 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 11 stycznia 1995 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy kulturalnej i naukowej w następującym brzmieniu:

**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Uzbekistanu o współpracy kulturalnej i naukowej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Uzbekistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— pragnąc rozwijać i umacniać stosunki przyjaźni pomiędzy obydwooma Państwami, oparte na wzajemnej pomocy, suwerennej równości i nieingerowaniu w sprawy wewnętrzne,

— przekonane, że współpraca ta przyczyni się do zacieśnienia przyjaznych stosunków między obu Państwami,

— kierując się dążeniem do rozwijania współpracy w dziedzinie nauki, oświaty, kultury, sztuki, sportu i turystyki, wymiany młodzieży oraz środków masowego przekazu,

— dążąc do realizacji postanowień dotyczących wymiaru kulturowego, zawartych w Akcie końcowym z Helsinek, Paryskiej karcie Nowej Europy i w innych dokumentach Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, w tym uzgodnień osiągniętych w czasie

Krakowskiego Sympozjum na temat dziedzictwa kulturalnego państw uczestniczących w KBWE,

— świadome wzajemnych korzyści płynących z tej współpracy,

— postanowiły zawrzeć niniejszą umowę i w tym celu uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

Umawiające się Strony przywiązywać będą szczególną wagę do rozwijania stosunków kulturalnych i naukowych na zasadach poszanowania jednostki, wolności sumienia i wyznania, swobodnej autoekspresji, uznania ważności duchowych i kulturowych wartości, otwartości i tolerancji oraz nadrzędności prawa.

#### Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy, podejmowane przez instytucje państwowe, społeczne i prywatne, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby indywidualne na rzecz tworzenia wspólnych polsko-uzbeckich organizacji i przedsięwzięć służących osiągnięciu celów niniejszej umowy i wzajemnemu zbliżaniu społeczeństw obu Państw.

#### Artykuł 3

Umawiające się Strony będą udzielać wszechstronnego poparcia rozszerzaniu i pogłębianiu bezpośredniej współpracy między uczonymi, placówkami badawczymi i organizacjami naukowymi obu Państw.

#### Artykuł 4

Umawiające się Strony są zainteresowane współpracą naukową i techniczną obu Państw na zasadach równoprawności i wzajemnych korzyści. Współpraca naukowa i techniczna będzie prowadzona w oparciu o odrębne porozumienia międzyrządowe.

#### Artykuł 5

Ministerstwo Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Wyższego i Średniego Kształcenia Specjalistycznego oraz Ministerstwo Edukacji Narodowej Republiki Uzbekistanu, odpowiedzialne w swoich krajach za szkolnictwo wyższe i oświatę, nawiążą bezpośrednie kontakty w celu wymiany doświadczeń i dokumentacji w dziedzinie zarządzania oświatą, rozwijania nowoczesnych metod nauczania, organizacji wspólnych badań naukowych oraz kształcenia kadr w specjalnościach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać wymianę studentów, doktorantów i stażystów na różne okresy i formy kształcenia, określane na podstawie oddzielnych międzyrządowych lub bezpośrednich porozumień.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony będą wspierać upowszechnianie wiedzy o języku, literaturze, historii i geografii drugiego Państwa i ich nauczanie, a także opracowywanie i wymianę podręczników i innych pomocy naukowych.

#### Artykuł 8

Umawiające się Strony uzgadniają, że do czasu zawarcia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Uzbekistanu porozumienia o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych stosować się będzie w stosunkach między obu Państwami postanowienia Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r., z wyjątkiem dokumentów wyższych szkół medycznych oraz stopni naukowych i tytułów naukowych w dziedzinie medycyny.

#### Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych, prowadzoną w oparciu o zawarte odrębnie porozumienia.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać wymianę i współpracę we wszystkich dziedzinach kultury i sztuki oraz stwarzać odpowiednie możliwości współpracy między organizacjami, instytucjami i osobami działającymi w tych dziedzinach.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturowym i współczesnymi osiągnięciami kulturalnymi obu Państw. W tym celu będą popierać, na zasadzie wzajemnego zainteresowania i obopólnych korzyści:

- wymianę wystaw i innych prezentacji o charakterze kulturalnym,
- wymianę artystów i grup artystycznych,
- tłumaczenie i publikację dzieł literackich oraz propagowanie twórczości artystycznej drugiego Państwa,
- prezentację utworów artystycznych drugiego Państwa na scenach teatralnych, w salach koncertowych, wystawowych, kinach, telewizji i radiu,
- współpracę w dziedzinie muzealnictwa,
- współpracę narodowych instytucji kultury,

- udział swych przedstawicieli w imprezach międzynarodowych o charakterze kulturalnym, organizowanych przez drugą Stronę,
- indywidualne inicjatywy i przedsięwzięcia poszczególnych osób, tworzących nowe wartości kulturalne.

## Artykuł 12

Każda z Umawiających się Stron zapewni obywatelom drugiego Państwa ustawową ochronę praw autorских w celu ułatwienia upowszechniania i popularyzacji wartości intelektualnych i kulturalnych.

## Artykuł 13

Umawiające się Strony podejmą wysiłki na rzecz ochrony integralności narodowego dziedzictwa kulturowego obydwu Państw oraz zachowania i konserwacji na swoim terytorium przedmiotów stanowiących zabytki i wartości kulturalne drugiego Państwa.

## Artykuł 14

Umawiające się Strony popierać będą współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów, dla celów naukowych, wymiany doświadczeń, publikacji i mikrofilmów w oparciu o bezpośrednie porozumienia.

## Artykuł 15

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę radiofonii i telewizji na podstawie porozumień w tej dziedzinie.

Telewizje w obu krajach podejmą wspólne działania na rzecz regularnej emisji w Telewizji Uzbeckiej programu polskojęzycznego, przeznaczonego dla mniejszości polskiej zamieszkałej w Republice Uzbekistanu.

## Artykuł 16

Umawiające się Strony popierać będą rozwój współpracy i wymianę osobową między organizacjami

dziennikarskimi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu oraz redakcjami i agencjami prasowymi obu Państw.

## Artykuł 17

Umawiające się Strony popierają współpracę w dziedzinach należących do kompetencji UNESCO.

## Artykuł 18

Umawiające się Strony będą opracowywać okresowe programy wykonawcze do niniejszej umowy, określające finansowe i organizacyjne warunki jej realizacji.

## Artykuł 19

Umawiające się Strony wymienią noty o dokonaniu czynności prawnych przewidzianych przez ustawodawstwo każdego z Państw odnośnie do wejścia w życie umów międzynarodowych.

Niniejsza umowa wejdzie w życie w momencie otrzymania noty późniejszej.

## Artykuł 20

Umowę niniejszą zawiera się na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużaniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Podpisano w Warszawie dnia 11 stycznia 1995 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną.

W przypadku powstania rozbieżności w rozumieniu określeń niniejszej umowy Umawiające się Strony kierować się będą tekstem w języku rosyjskim.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej:

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Uzbekistanu:

*I. Byczewski*

*A. Kamilov*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 17 kwietnia 1996 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

*L.S.*

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*